

Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I znalazłszy go przyprowadził go do Antiochii stało się zaś oni rok cały zostać zebranymi w zgromadzeniu i nauczać tłum dość duży otrzymać zarówno najpierw w Antiochii uczniowie chrześcijanami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a gdy go znalazł, przyprowadził (go) do Antiochii.* I stało się, że przez cały rok** zbierali się w zgromadzeniu*** i nauczali znaczny tłum; w Antiochii też po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami.*****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I znalazłszy poprowadził do Antiochii. Stało się zaś im, (że) i rok cały zebrać się razem w (społeczności) wywołanych i nauczyć* tłum dość duży; otrzymać imię po raz pierwszy w Antiochii uczniowie chrześcijanie**. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I znalazłszy go przyprowadził go do Antiochii stało się zaś oni rok cały zostać zebranymi w zgromadzeniu i nauczać tłum dość duży otrzymać zarówno najpierw w Antiochii uczniowie chrześcijanami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znalazł go tam, sprowadził do Antiochii i przez cały rok przebywali razem w kościele. W tym czasie objęli nauczaniem znaczną liczbę osób. To w Antiochii po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy go znalazł, przyprowadził go do Antiochii. Przez cały rok zbierali się z tym kościołem i nauczali wielu <i>ludzi</i> . W Antiochii też po raz pierwszy uczniów nazwano chrześcijanami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I bawili się przez cały rok przy onym zborze, i uczyli mnóstwo wielkie; a najpierw w Antyjoichii uczniowie nazwani są Chrześcijanami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I cały rok bawili się tam w kościele i uczyli rzeszę obfitą, tak iż napierwej nazwano w Antiochijej ucnie Chrześcijany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy go znalazł, przyprowadził do Antiochii i przez cały rok pracowali razem w Kościele, nauczając wielką rzeszę ludzi. W Antiochii też po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy go znalazł, przyprowadził go do Antiochii. I tak się ich sprawy ułożyły, że przez cały rok przebywali razem w zborze i nauczali wielu ludzi; w Antiochii też nazwano po raz pierwszy uczniów chrześcijanami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy go odnalazł, przyprowadził do Antiochii. Przez cały rok pozostali razem w tym Kościele i nauczali wielkie

1) <x>510 13:1</x>

2) Tj. ok. 44 r. po Chr.

3) <x>510 11:22</x>; <x>510 12:1</x>

4) <x>510 26:28</x>; <x>670 4:16</x>

5) Sens: nawet przez cały rok spotykali się razem i nauczali.

6) Sens: w Antiochii uczniowie po raz pierwszy otrzymali nazwę chrześcijan. Najdosłowniej byłoby: "Pomazańcowi".

			łumy ludzi. W Antiochii też po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy go znalazł, przyprowadził do Antiochii. Przez cały rok nauczali wielkie tłumy w tamtejszym Kościele. Właśnie w Antiochii po raz pierwszy uczniów nazwano chrześcijanami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy znalazł, wziął z sobą do Antiochii. I tak obaj przez cały rok spotykali się na zgromadzeniach Kościoła i uczyli bardzo wielu. W Antiochii po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a gdy go znalazł, zabrał go ze sobą do Antiochii. Przez cały rok współpracowali w tamtejszym Kościele i nauczali wielu ludzi; tam właśnie, w Antiochii, wyznawców Chrystusa nazwano po raz pierwszy chrześcijanami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a gdy go odnalazł, przyprowadził do Antiochii. Pracowali razem w Kościele przez cały rok, nauczając tłumy ludzi. W Antiochii po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знайшовши, привів до Антіохії. Сталося, що вони цілий рік збиралися в церкві, навчаючи велику громаду. Вперше в Антіохії учнів названо християнами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I im się zdarzyło, że byli goszczeni w zborze cały rok oraz nauczali wielki tłum. Po raz też pierwszy, w Antiochii, uczniowie byli nazywani chrystianami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a gdy go znalazł, przyprowadził go z sobą do Antiochii. Spotykali się z tamtejszym zgromadzeniem przez cały rok i nauczali sporą rzeszę. Właśnie w Antiochii talmidim zostali po raz pierwszy nazwani "mesjanicznymi".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a znalazłszy go, przyprowadził do Antiochii. Tak doszło do tego, że przez cały rok zgromadzali się z nimi w zborze i nauczali sporą rzeszę: i po raz pierwszy właśnie w Antiochii dzięki Boskiej opatrności nazwano uczniów chrześcijanami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy go znalazł, przyprowadził go do Antiochii. Tam przez cały rok spotykali się razem z kościołem i nauczali liczne grono wierzących. To właśnie w Antiochii po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami, czyli „należącymi do Chrystusa”.